

Hello, my name is [Interviewer Name]. I am calling from Santa Clara Valley Medical Center and the University of California at San Francisco. (Would you prefer to speak in English, Spanish, or Vietnamese?) I am calling to speak with [ask for the participant by name] is he or she at home?

Hello, [Participant name]. My name is [Interviewer name] and I am calling on behalf of the Santa Clara Valley Medical Center and the University of California at San Francisco.

Some months ago you agreed to participate in a research study to help increase the number of exams to detect colon cancer in Vietnamese and Latinos. The American Cancer Society is funding this study, called *Healthy Colon Healthy Life*.

We are calling to follow up on the survey you completed a few months ago. Your answers are very important because they will help us understand why people do or do not have tests to check for colon cancer.

Your participation is entirely up to you. You may refuse to take part in our study for any reason, and it will not affect the care you receive.

If you agree to continue, your answers will be kept private and used only for this research.

This last interview takes about 15 minutes and you will receive \$15.00 for completing it.

Before we begin do you have any questions?

Hola, mi nombre es [Interviewer Name]. Estoy llamando del Centro Médico del Valle de Santa Clara (Santa Clara Valley Medical Center) y de la Universidad de California en San Francisco. (¿Prefiere hablar en inglés o español?) Estoy llamando para hablar con [ask for the participant by name]. ¿Se encuentra él o ella en la casa?

Hola, [Participant name]. Me llamo [Interviewer Name] y le estoy llamando de parte del Centro Médico del Valle de Santa Clara (Santa Clara Valley Medical Center) y de la Universidad de California en San Francisco.

Hace algunos meses usted aceptó participar en un estudio de investigación para evaluar una programa para aumentar el numero de los exámenes de detección del cáncer del colon en los Latinos. Este estudio está patrocinado por la Sociedad Americana del Cáncer (The American Cancer Society) y se llama “*Colon Sano, Vida Sana*”.

Le estamos llamando ahora para el seguimiento de la entrevista que usted completó hace algunos meses. Sus respuestas son muy importantes porque ellas nos ayudarán a entender por qué las personas deciden hacerse o no hacerse los estudios de detección del cáncer del colon.

La participación en este estudio es una decisión completamente suya. Usted puede negarse a participar en nuestro estudio por cualquier motivo y esa decisión no afectará la atención médica que usted recibe.

Si usted está de acuerdo en continuar, sus respuestas serán mantenidas de forma confidencial y sólo serán usadas en esta investigación.

Esta última entrevista toma unos 15 minutos y usted recibirá \$15.00 por completarla.

Antes de comenzar, ¿tiene alguna pregunta?

Chào quý vị, tôi tên là [Tên Người Phỏng Vấn]. Tôi gọi từ Trung Tâm Y Tế ở Santa Clara Valley và trường đại học Y Khoa San Francisco, California. (Quý vị muốn nói chuyện bằng tiếng Anh hay tiếng Việt?) Tôi xin được nói chuyện với [nhắc đến tên người tham dự], ông/bà này có nhà hay không?

Chào [Tên Người Tham Dự]. Tôi tên là [Tên Người Phỏng Vấn], và tôi thay mặt cho Trung Tâm Y Tế ở Santa Clara Valley và trường đại học Y Khoa San Francisco, California để nói chuyện với quý vị.

Vài tháng trước quý vị có đồng ý tham dự vào một cuộc nghiên cứu cố động để làm gia tăng số người trong cộng đồng Việt Nam đi khám truy tìm ung thư ruột già. Hội Ung Thư Hoa Kỳ tài trợ cho công cuộc nghiên cứu này, có tên là *Ruột Lành, Sống Khỏe*.

Hôm nay, chúng tôi gọi lại để theo dõi tiếp cuộc phỏng vấn mà quý vị hoàn tất vài tháng trước đây. Các câu trả lời của quý vị rất là quan trọng vì sẽ giúp được cho chúng tôi hiểu là tại sao người ta chịu hay không chịu đi khám để truy tìm ung thư ruột già.

Việc tham gia là hoàn toàn tùy theo ý của quý vị. Quý vị có quyền từ chối không tham gia vào một phần hay toàn thể cuộc nghiên cứu này với bất cứ lý do gì, và điều này sẽ không ảnh hưởng đến các chăm sóc sức khỏe của quý vị.

Nếu đồng ý tham gia, các câu trả lời của quý vị sẽ được giữ hoàn toàn kín đáo và chỉ được dùng cho cuộc nghiên cứu này mà thôi.

Cuộc phỏng vấn chỉ dài khoảng 15 phút và quý vị sẽ được trả \$15.00 khi hoàn thành việc phỏng vấn này.

Trước khi bắt đầu, quý vị có những thắc mắc gì không?

S2 May I ask if you agree to participate?

1. Yes
2. NOT SURE – CALL BACK
3. NO – DO NOT CALL BACK

¿Desea usted participar?

1. Sí
2. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO – CALL BACK
3. NO – DO NOT CALL BACK

Quý vị có đồng ý tham gia không?

1. đồng ý
2. không đồng ý
3. No- DO NOT CALL BACK

MONITOR Before we begin, I'd like to tell you my supervisor may be monitoring this call for quality control purposes.

1. CONTINUE
2. CONTINUE W/O MONITORING (INFORM SUPERVISOR)

COLON HEALTH QUESTIONS

Healthy Colon Healthy Life
FOLLOW UP SURVEY

QC1 First, I'd like to talk about cancer of the colon. The colon is the same thing as your large intestine. Have you ever heard of colon cancer, that is, cancer of the large intestine?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE [SKIP TO QC5]
9. REFUSED [SKIP TO QC5]

Primero me gustaría hablar acerca del cáncer del colon. El colon y el intestino grueso son la misma cosa. ¿Alguna vez ha oído hablar del cáncer del colon, es decir, del cáncer del intestino grueso?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Tiếp theo, tôi muốn nói về bệnh ung thư ruột già. Ruột già cũng còn được gọi là đại tràng. Quý vị có bao giờ nghe nói đến ung thư ruột già, có nghĩa là ung thư đại tràng chưa?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

QC5 Have you ever heard of a colon polyp?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿Alguna vez ha oído acerca del pólipo del colon?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Quý vị có bao giờ nghe nói đến cục pô-líp ở ruột già không?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

QC7 In your opinion, would you say your chances of getting colon cancer are more likely than other people your age, about the same as other people your age, or less likely than other people your age?

1. More likely than other people your age
2. About the same as other people your age
3. Less likely than other people your age
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿En su opinión, diría usted que sus riesgos de tener un cáncer del colon son más altos que los de otra persona de su edad, más o menos iguales que de otra persona de su edad, o más bajos que los de otra persona de su edad?

1. Más altos que los de otra persona de su edad
2. Más o menos iguales que de otra persona de su edad
3. Más bajos que los de otra persona de su edad

8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO

9. REHUSÓ

Theo ý kiến của quý vị, quý vị nghĩ là nguy cơ của quý vị có thể bị ung thư ruột già là cao hơn những người khác cùng tuổi với quý vị, bằng với những người khác cùng tuổi với quý vị, thấp hơn những người khác cùng tuổi với quý vị?

1. Cao hơn những người khác cùng tuổi với quý vị
2. Bằng với những người khác cùng tuổi với quý vị
3. Thấp hơn những người khác cùng tuổi với quý vị
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

FECAL OCCULT BLOOD TEST (FOBT)

FE1 Now, I would like to ask you questions about some medical tests. Have you ever heard of a fecal occult or stool blood test?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Ahora me gustaría hacerle preguntas acerca de algunos exámenes médicos. ¿Había oído usted alguna vez acerca del examen de heces oculta o de sangre en las heces fecales?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Bây giờ, tôi muốn hỏi về một số xét nghiệm y tế. Quý vị có bao giờ nghe nói đến xét nghiệm tìm máu trong phân hay xét nghiệm phân để tìm máu hay không?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

FE1A There are 4 tests recommended for colon cancer screening. It is generally recommended that you have one of these tests. The first test is called a fecal occult blood test also known as a stool blood test. The following questions are about this test, a test to check for colon cancer. It is done at home using a set of 3 cards to determine whether the stool contains blood. You smear a sample of your fecal matter or stool on a card from 3 separate bowel movements and return the cards to be tested. It is different from the test for parasites that uses small bottles of liquid. Has a doctor ever recommended that you have a home stool blood test?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Hay 4 exámenes de detección recomendados para el cáncer del colon. Generalmente se recomienda que usted se haga uno de estos exámenes. El primer examen se llama examen de sangre oculta en las heces fecales y también es conocido como examen de sangre en las heces. Las siguientes preguntas son acerca de esta prueba, un examen de detección de cáncer del colon. El examen se realiza en la casa usando un paquete de tres tarjetas para determinar si las heces fecales contienen o no contienen sangre. Usted coloca una muestra de su materia fecal o heces fecales de tres diferentes movimientos intestinales en una tarjeta y las devuelve para que sean analizadas. Este examen es diferente del examen para parásitos que usa pequeñas botellas de líquido. ¿Alguna vez le ha recomendado un médico que se haga un examen de sangre oculta en las heces fecales que se hace en la casa?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Có 4 xét nghiệm được đề nghị để tìm ung thư ruột già. Thường là quý vị sẽ được đề nghị làm một trong những xét nghiệm đó. Xét nghiệm đầu tiên là xét nghiệm tìm máu trong phân còn được gọi là xét nghiệm phân để tìm máu. Các câu hỏi kế tiếp là về xét nghiệm này, là một xét nghiệm để truy tìm ung thư ruột già. Xét nghiệm này được làm tại nhà bằng cách dùng 3 tấm thẻ để xét nghiệm xem là trong phân có máu hay không. Mỗi lần đi cầu, quý vị lấy một ít phân quệt lên mỗi tấm thẻ của 3 lần đi cầu khác nhau, xong gửi các thẻ này để xét nghiệm. Xét nghiệm này khác với xét nghiệm về ký sinh trùng mà dùng các chai nhỏ có đựng chất nước. Có bao giờ bác sĩ đề nghị quý vị xét nghiệm phân để tìm máu tại nhà chưa?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

FE1B Have you ever asked your doctor for a home stool blood test?

1. Yes
2. No
8. Don't know/Not sure
9. REFUSED

¿Alguna vez le ha preguntado a su médico por un examen de sangre oculta en las heces fecales que se hace en la casa?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Có bao giờ quý vị hỏi bác sĩ cho làm xét nghiệm phân để tìm máu tại nhà chưa?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

FE2 Have you ever done a stool blood test using a “home” test kit? [IF UNSURE, PROBE: It’s done at home using 3 cards to determine whether the stool contains blood. You smear a sample of your stool on the cards and return them to the doctor to be tested.]

1. Yes [SKIP TO FE7]
2. No [SKIP TO FE6]
8. DON'T KNOW / NOT SURE [SKIP TO FE6]
9. REFUSED [SKIP TO FE6]

¿Alguna vez se ha hecho usted un examen de sangre oculta en las heces fecales usando un paquete de examen que se hace en la casa? [PROBE IF UNSURE: El examen se realiza en la casa usando una paquete de tres tarjetas para determinar si las heces fecales contienen o no contienen sangre. Usted coloca una muestra de su material fecal en una tarjeta y las devuelve a su médico para que sean analizados.]

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Quý vị có bao giờ xét nghiệm phân để tìm máu bằng cách dùng một bộ dụng cụ xét nghiệm làm tại nhà chưa? [IF UNSURE, PROBE: Xét nghiệm này được làm tại nhà bằng cách dùng 3 tấm thẻ để xét nghiệm xem là trong phân có máu hay không. Mỗi lần đi cầu, quý vị lấy một ít phân quét lên mỗi tấm thẻ của 3 lần đi cầu khác nhau, xong gửi các thẻ này lại cho bác sĩ để tho nghiệm.]

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

FE3 When did you do your most recent home stool blood test? A year ago or less, more than 1 year but not more than 2 years ago, more than 2 years but not more than 5 years ago, or more than 5 years ago?

1. A year ago or less [SKIP TO DB32]
2. More than 1 year but not more than 2 years ago [SKIP TO FE7]
3. More than 2 years but not more than 5 years ago [SKIP TO FE7]
4. More than 5 years ago [SKIP TO FE7]
8. DON'T KNOW / NOT SURE [SKIP TO FE7]
9. REFUSED [SKIP TO FE7]

¿Cuándo se hizo usted el más reciente examen de sangre oculta en las heces fecales que se hace en la casa? ¿Hace un año o menos, hace más de 1 año pero no más de 2 años, hace más de 2 años pero no más de 5 años, o hace más de 5 años?

1. Hace un año o menos
2. Hace más de 1 año pero no más de 2 años
3. Hace más de 2 años pero no más de 5 años
4. Hace más de 5 años
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Lần sau cùng quý vị làm xét nghiệm phân để tìm máu tại nhà là khi nào?

1. Một năm trước hay ít hơn
2. Trên 1 năm nhưng không quá 2 năm
3. Trên 2 năm nhưng không quá 5 năm
4. Trên 5 năm trước đây
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

FE6 Sometimes people **think** about having a test before they actually do it. Have you ever thought about getting a home stool blood test? [SKIP IF FE3=1] [IF FE2=1, SKIP TO FE7]

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

A veces las personas piensan acerca de hacerse un examen antes de planificar hacérselo. ¿Alguna vez pensó acerca de hacerse el examen de sangre oculta en las heces fecales que se hace en la casa?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Đôi khi người ta **suy nghĩ** về việc làm cuộc xét nghiệm trước khi họ thực sự làm. Có bao giờ quý vị nghĩ đến làm xét nghiệm phân để tìm máu tại nhà không?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

FE7 Do you **plan** to get a fecal occult blood test in the next 12 months?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿Planea usted hacerse un examen de sangre oculta en las heces fecales en los próximos 12 meses?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Quý vị có **dự định** làm một cuộc xét nghiệm tìm máu trong phân trong vòng 12 tháng tới không?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

DB32 Now I'd like to ask your opinions about the fecal occult blood test. We're interested in what you think. There are no right or wrong answers. I'll read some statements and for each, please tell me whether you agree or disagree. Ok? The first is: A fecal occult blood test is dirty. Do you agree or disagree?

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Ahora me gustaría preguntarle sus opiniones acerca del examen de sangre oculta en las heces facales. Estamos interesados en sabe que piensa usted. No hay respuestas correctas o incorrectas. Yo le leere algunas opiniones, por favor digame si esta de acuerdo o en desacuerdo. El primero es: El examen de sangre oculta en las heces fecales es sucio. ¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Bây giờ tôi muốn hỏi ý kiến quý vị về việc xét nghiệm tìm máu trong phân. Chúng tôi muốn biết quý vị nghĩ như thế nào về việc này. Không có câu trả lời nào là đúng hoặc sai. Cho mỗi câu mà tôi sẽ đọc, xin quý vị cho biết là quý vị đồng ý hay không đồng ý. Câu đầu tiên là: Xét nghiệm tìm máu trong phân là dơ dáy. Quý vị đồng ý hay không đồng ý?

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

DB33 The next is: I don't want to change what I eat to prepare for the test. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

La siguiente es: No quiero cambiar que yo comer para prepararme para el examen. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Câu tiếp theo là: Tôi không muốn thay đổi cách thức ăn uống để chuẩn bị cho cuộc xét nghiệm phân. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

DB34 A fecal occult blood test is easier to do or more convenient than other tests. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

El examen de sangre oculta en las heces fecales es fácil de hacer o más conveniente (porque se puede enviar de vuelta por correo) que otros exámenes. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Xét nghiệm tìm máu trong phân dễ làm và tiện hơn các xét nghiệm khác. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

DB35 I don't want to stop my medications to prepare for the fecal occult blood test. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

No quiero suspender mis medicamentos para prepararme para el examen de sangre oculta en las heces fecales. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Tôi không muốn phải ngưng các thuốc đang uống để chuẩn bị cho xét nghiệm tìm máu trong phân. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

SIGMOIDOSCOPY/COLONOSCOPY

SC1 The next questions are about sigmoidoscopy and colonoscopy, 2 other tests to check for colon cancer. Both tests examine the colon using a narrow, lighted tube that is inserted in the rectum. Sigmoidoscopy only examines the lower part of the colon while colonoscopy examines the entire colon. Before the tests were described, had you ever heard of a sigmoidoscopy?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Las siguientes preguntas son acerca de la sigmoidoscopia y la colonoscopia, otros dos exámenes de detección de cáncer del colon. Ambas pruebas examinan el colon usando un tubo estrecho e iluminado que se inserta en el recto. La sigmoidoscopia sólo examina la parte inferior del colon mientras que la colonoscopia examina el colon entero. Antes de que se describiera estos exámenes, ¿había oído usted alguna vez hablar acerca de la sigmoidoscopia?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Các câu hỏi kế tiếp là về việc nội soi phần dưới ruột già và nội soi toàn bộ ruột già, là hai loại xét nghiệm khác để truy tìm ung thư ruột già. Cả hai loại xét nghiệm này khám ruột già bằng cách dùng một ống nội soi nhỏ có đèn chiếu được đưa vào hậu môn. Nội soi phần dưới ruột già chỉ coi phần cuối của ruột già trong khi nội soi toàn bộ ruột già cho thấy toàn bộ ruột già. Trước khi chúng tôi giải thích về xét nghiệm này, quý vị có bao giờ nghe nói đến nội soi phần dưới ruột già chưa?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

SC2 Before the tests were described, had you ever heard of a colonoscopy?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Antes de que se describiera estos exámenes, ¿había oído usted alguna vez hablar acerca de la colonoscopia?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Trước khi chúng tôi giải thích về xét nghiệm này, quý vị có bao giờ nghe nói đến nội soi toàn bộ ruột già chưa?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

SC3 I would like to tell you about some differences between the 2 tests. Before a colonoscopy is done, you need to drink a liquid at home the night before the test to cleanse your colon. The day of the test, you are usually given medication through a needle in your arm to make you sleepy. You need someone to drive you home after the test and you may need to take the rest of the day off from your usual activities. For a sigmoidoscopy, you do not drink the liquid and do not receive medication to make you sleepy. You are awake, you are able to drive yourself home, and you are able to resume your normal activities. Now I am going to ask you some questions about sigmoidoscopy. Have you ever had a sigmoidoscopy?

[IF UNSURE, PROBE: Do you remember if you were given a medicine to make you sleepy and needed someone to take you home afterwards? Y = YES N = NO]

1. Yes
2. No [SKIP TO **SC7**]
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED [SKIP TO **SC7**]

Ahora me gustaría hablarle acerca de algunas de las diferencias entre ambos exámenes. Antes de hacerse la colonoscopia a usted se le da a tomar un líquido para limpiar su intestino y usualmente se le da un medicamento a través de una aguja en su brazo para hacerle dormir. Usted necesita que alguien le maneje hasta su casa después del examen y puede que necesite tomar el resto del día libre de sus actividades habituales. Para la sigmoidoscopia, usted no toma el líquido y no recibe medicamento para hacerle dormir. Usted está despierto y es capaz de manejar usted mismo a su casa y de resumir sus actividades normales. Ahora le voy a hacer algunas preguntas acerca de la sigmoidoscopia. ¿Alguna vez ha tenido usted una sigmoidoscopia?

[IF UNSURE, PROBE: ¿Se recuerda si usted tuvo medicatmento para hacerle dormir durante el examen y después necesitó que alguien le llevara a su casa? Sí = Y No = N]

1. SÍ

- 2. NO
- 8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
- 9. REHUSÓ

Tôi muốn giải thích cho quý vị biết về một số khác biệt giữa hai loại xét nghiệm vừa kể. Trước khi được nội soi toàn bộ ruột già, quý vị ở nhà phải uống một thứ thuốc nước vào buổi tối trước ngày xét nghiệm để làm sạch ruột. Khi đến ngày xét nghiệm, quý vị thường được chích thuốc ngủ vào cánh tay để làm cho quý vị buồn ngủ. Quý vị sẽ cần có một người lái xe đưa quý vị về nhà sau khi xét nghiệm và có thể sẽ phải nghỉ làm trọn ngày. Còn việc nội soi phần dưới ruột già, thì quý vị sẽ không phải uống thuốc nước và không được chích thuốc ngủ. Quý vị sẽ tỉnh táo, có thể tự lái xe về nhà một mình và có thể làm việc trở lại như thường. Bây giờ, tôi sẽ hỏi quý vị một số câu hỏi về việc nội soi phần dưới ruột già. Quý vị đã từng bao giờ đi nội soi phần dưới ruột già chưa?

[IF UNSURE, PROBE: Quý vị có nhớ là quý vị được chích thuốc ngủ trong khi đang được xét nghiệm và sau đó có người lái xe đưa quý vị về nhà không? Y = Có N = Không]

- 1. Có
- 2. Không
- 8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
- 9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

SC4 I am now going to ask you about your most recent sigmoidoscopy. Was your most recent sigmoidoscopy a year ago or less, more than 1 but not more than 5 years ago, more than 5 but not more than ten years ago, or more than ten years ago?

- 1. A year ago or less
- 2. More than 1 but not more than 5 years ago
- 3. More than 5 but not more than ten years ago
- 4. More than ten years ago
- 8. DON'T KNOW / NOT SURE
- 9. REFUSED

Ahora le voy a preguntar acerca de su más reciente sigmoidoscopia. ¿Su más reciente sigmoidoscopia fue hace un año o menos, hace más de 1 año pero no más de 5 años, hace más de 5 años pero no más de 10 años, o hace más de 10 años?

- 1. Hace un año o menos
- 2. Hace más de 1 año pero no más de 5 años
- 3. Hace más de 5 años pero no más de 10 años
- 4. Hace más de 10 años
- 8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
- 9. REHUSÓ

Bây giờ tôi sẽ hỏi quý vị về nội soi phần dưới ruột già lần cuối cùng của quý vị. Lần nội soi phần dưới ruột già mới đây nhất là một năm trước hay ít hơn, trên 1 năm nhưng không quá 5 năm, trên 5 năm nhưng không quá mười năm, trên mười năm trước đây?

- 1. Một năm trước hay ít hơn
- 2. Trên 1 năm nhưng không quá 5 năm
- 3. Trên 5 năm nhưng không quá mười năm
- 4. Trên mười năm trước đây
- 8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
- 9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

SC7 Now I am going to ask you some questions about colonoscopy. As you recall, colonoscopy is the test that uses a narrow, lighted tube and examines the entire colon, you are given medication to make you sleepy, and you need someone to drive you home. Have you ever had a colonoscopy? [IF UNSURE, PROBE: Do you remember if you had to go to sleep during the test and needed someone to take you home afterwards? Y = YES N = NO]

1. Yes
2. No [SKIP TO **SC11**]
8. DON'T KNOW / NOT SURE [SKIP TO **SC11**]
9. REFUSED [SKIP TO **SC11**]

Ahora le voy a hacer algunas preguntas acerca de la colonoscopia. Como usted recuerda, la colonoscopia es el examen que usa un tubo estrecho con iluminación y examina el colon entero; a usted se le da un medicamento para hacerle dormir y necesita que alguien le maneje hasta la casa. ¿Alguna vez ha tenido usted una colonoscopia?

[IF UNSURE, PROBE: ¿Se recuerda si usted tuvo que ser sedado durante el examen y después necesitó que alguien le llevara a su casa? Sí = Y No = N]

1. Sí
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Bây giờ tôi sẽ hỏi quý vị một số câu hỏi về nội soi toàn bộ ruột già. Như quý vị đã biết, nội soi toàn bộ ruột già là xét nghiệm dùng một ống nhỏ có đèn chiếu để khám toàn bộ ruột già; quý vị sẽ được chích thuốc để làm buồn ngủ và sẽ cần có người lái xe đưa về nhà. Quý vị đã từng bao giờ đi nội soi toàn bộ ruột già chưa?

[IF UNSURE, PROBE: Quý vị có nhớ là quý vị được chích thuốc ngủ trong khi đang được xét nghiệm và sau đó có người lái xe đưa quý vị về nhà không? Y = Có N = Không]

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

SC8 Was your most recent colonoscopy a year ago or less, more than one but not more than 5 years ago, more than 5 but not more than 10 years ago, or more than 10 years ago?

1. A year ago or less
2. More than one but not more than 5 years ago
3. More than 5 but not more than 10 years ago
4. More than 10 years ago
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿Su más reciente colonoscopia fue hace un año o menos, hace más de un año pero no más de 5 años, hace más de 5 años pero no más de 10 años, o hace más de 10 años?

1. Hace un año o menos
2. Hace más de un año pero no más de 5 años
3. Hace más de 5 años pero no más de 10 años
4. Hace más de 10 años
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Lần nội soi toàn bộ ruột già mới đây nhất là một năm trước hay ít hơn, trên 1 năm nhưng không quá 5 năm trước đây, trên 5 năm nhưng không quá 10 năm trước đây, trên 10 năm trước đây?

1. Một năm trước hay ít hơn
2. Trên 1 năm nhưng không quá 5 năm trước đây
3. Trên 5 năm nhưng không quá 10 năm trước đây
4. Trên 10 năm trước đây

- 8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
- 9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

SC11 [IF **SC3** = 1, SKIP TO **SC12**] Sometimes people **think** about having a test before they make plans to do it. With this in mind, have you ever thought about getting a sigmoidoscopy?

- 1. Yes
- 2. No
- 8. DON'T KNOW / NOT SURE
- 9. REFUSED

A veces las personas piensan acerca de hacerse un examen antes de planificar hacérselo. Con esa idea en la mente, ¿alguna vez ha pensado acerca de hacerse una sigmoidoscopia?

- 1. SÍ
- 2. NO
- 8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
- 9. REHUSÓ

Đôi khi, người ta **nghĩ** đến việc xét nghiệm trước khi dự định đi làm. Với ý niệm này trong đầu, quý vị có bao giờ nghĩ đến việc đi nội soi phần dưới ruột già không?

- 1. Có
- 2. Không
- 8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
- 9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

SC12 [IF **SC7** = 1, SKIP TO **SC15**]

[IF **SC3** = 1, SHOW:] Sometimes people **think** about having a test before they make plans to do it. With this in mind...

Have you ever thought about getting a colonoscopy?

- 1. Yes
- 2. No
- 8. DON'T KNOW / NOT SURE
- 9. REFUSED

[IF **SC3** = 1, SHOW:] A veces las personas piensan acerca de hacerse un examen antes de planificar hacérselo. Con esa idea en la mente...

¿Alguna vez ha pensado acerca de hacerse una colonoscopia?

- 1. SÍ
- 2. NO
- 8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
- 9. REHUSÓ

[IF **SC3** = 1, SHOW:] Đôi khi, người ta **nghĩ** đến việc xét nghiệm trước khi dự định đi làm. Với ý niệm này trong đầu...

Quý vị có bao giờ nghĩ đến việc đi nội soi toàn bộ ruột già không?

- 1. Có
- 2. Không
- 8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
- 9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

SC15 Are you **planning** on getting a sigmoidoscopy when it's due?

- 1. Yes
- 2. No
- 8. DON'T KNOW / NOT SURE
- 9. REFUSED

¿Está usted planeando hacerse una sigmoidoscopia cuando le corresponde hacérsela?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Quý vị có **đự định** đi nội soi phần dưới ruột già khi tới hạn không?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

SC16 Are you **planning** on getting a colonoscopy when it's due?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿Está usted planeando hacerse una colonoscopia cuando le corresponde hacérsela?

1. SÍ
2. NO
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Quý vị có **đự định** đi nội soi toàn bộ ruột già khi tới hạn không?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

DB37 Now I'd like your opinions about the sigmoidoscopy and colonoscopy. Again, we're interested in what you think, and there are no right or wrong answers. For each statement I read, please tell me whether you agree or disagree. The first is: The sigmoidoscopy or colonoscopy is easy to do. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Ahora me gustaría preguntarle sus opinones acerca la sigmoidoscopia y colonoscopia. Otra vez, estamos interesados en sabe que piensa usted. No hay respuestas correctas o incorrectas. Para cada opinion que yo le lea, por favor digame si usted esta de acuerdo o en desacuerdo. La primera es: La sigmoidoscopia o colonoscopia es fácil de hacer. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Bây giờ tôi muốn hỏi ý kiến quý vị về việc nội soi phần dưới ruột già và nội soi toàn bộ ruột già. Chúng tôi muốn biết quý vị nghĩ như thế nào về việc này. Không có câu trả lời nào là đúng hoặc sai. Cho mỗi câu mà tôi sẽ đọc, xin quý vị cho biết là quý vị đồng ý hay không đồng ý. Câu đầu tiên là: Việc nội soi phần dưới ruột già hoặc nội soi toàn bộ ruột già dễ làm. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

DB38 I don't want to take a day off from work to have a sigmoidoscopy or colonoscopy. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

No quiero tomar un día de mi trabajo para hacerme la sigmoidoscopia o colonoscopia. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Tôi không muốn phải lấy ngày nghỉ để đi nội soi phần dưới ruột già hoặc nội soi toàn bộ ruột già. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

DB39 A sigmoidoscopy or colonoscopy is uncomfortable. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
1. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

La sigmoidoscopia o colonoscopia es incómoda. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Việc nội soi phần dưới ruột già hoặc nội soi toàn bộ ruột già rất là khó chịu. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

DB40 The preparation for a sigmoidoscopy or colonoscopy is easy. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

La preparación para la simoidoscopia or colonscopia es facil. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Chuẩn bị cho việc nội soi phần dưới ruột già hoặc nội soi toàn bộ ruột già dễ làm. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC

9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

DB41 I don't have someone to take me home after the sigmoidoscopy or colonoscopy. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

No tengo a nadie que me lleve a la casa después de la sigmoidoscopia o colonoscopia. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Tôi không có ai đưa tôi về nhà sau khi nội soi phần dưới ruột già hoặc nội soi toàn bộ ruột già. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

DB42 I have to take care of a family member so I can't go and get a sigmoidoscopy or colonoscopy. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Tengo que cuidar a un familiar, por lo tanto no puedo ir a hacerme una sigmoidoscopia o colonoscopia. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Tôi phải chăm sóc cho một thân nhân nên không có thì giờ đi nội soi phần dưới ruột già hoặc nội soi toàn bộ ruột già. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

DB3 If a colon cancer test comes out normal, you do not need to have any more tests. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Si el examen de cáncer del colon sale normal usted no necesita hacerse más exámenes. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Nếu kết quả xét nghiệm ung thư ruột già là bình thường, quý vị không cần phải đi làm xét nghiệm thêm nữa. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

DB5 Having a colon cancer-screening test is very embarrassing. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Hacerse un examen de cáncer del colon es muy vergonzoso. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Xét nghiệm ung thư ruột già rất là ngượng ngùng. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

DB6 Tests for finding colon cancer are not very effective. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Los exámenes que hay en la actualidad para encontrar cáncer del colon no son muy efectivos. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Các xét nghiệm để tìm ung thư ruột già không hữu hiệu lắm. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

DB8 I don't need to have a colon cancer test until I have stomach problems. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Mientras no tenga problemas estomacales yo no necesito hacerme un examen de cáncer del colon. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Tôi không cần phải đi xét nghiệm về ung thư ruột già cho đến khi tôi có các vấn đề về bao tử. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

DB11 If I eat a healthy diet, I don't need colon cancer tests. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Si como una dieta saludable no necesito hacerme los exámenes de cáncer del colon. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Nếu tôi ăn uống lành mạnh thì tôi không cần phải đi xét nghiệm ung thư ruột già. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

DB12 If a colon cancer test finds any kind of problem it will be too late to do something about it. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Si el examen de cáncer del colon encuentra algún tipo de problema va a ser muy tarde para hacer algo acerca de eso. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Nếu xét nghiệm về ung thư ruột già có tìm ra vấn đề gì thì đã là quá trễ để chữa trị rồi. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

DB14 It would be inconvenient to have a colon cancer screening test at this time. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Sería inconveniente hacerme los exámenes de detección de cáncer del colon en estos momentos. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Rất là bất tiện cho tôi để đi xét nghiệm về ung thư ruột già vào lúc này. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

DB15 Too many things can go wrong with tests for colon cancer. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Muchas cosas pueden resultar mal con los exámenes de cáncer del colon. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Có nhiều việc sai lầm có thể xảy ra trong cuộc xét nghiệm về ung thư ruột già. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

DB18 A colon cancer test will get in the way of other things I have to do. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

El examen de cáncer del colon interferiría con otras cosas que tengo que hacer. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Đi xét nghiệm về ung thư ruột già sẽ làm cản trở các việc khác mà tôi hiện đang làm. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

DB19 There are too many twists and turns in your intestines for tests to find cancer when it is small. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Hay demasiadas rotaciones y curvas en sus intestinos para que los exámenes puedan encontrar un cáncer cuando es pequeño. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Vì có rất nhiều khúc uốn quanh trong ruột, nên các xét nghiệm khó mà tìm ra được ung thư khi bướu hầy còn nhỏ. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

DB22 If there is any chance that a colon cancer test is not safe, I do not want to have it. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Si hay alguna posibilidad de que el examen de cáncer del colon me haga dano, yo no quiero hacermelo. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Nếu xét nghiệm ung thư ruột già có chút gì không được an toàn, thì tôi không muốn đi xét nghiệm này. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

DB24 Tests for colon cancer take too much time. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Los exámenes de cáncer del colon toman mucho tiempo. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Xét nghiệm về ung thư ruột già tốn nhiều thì giờ. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

DB25 If my doctor examines my rectum with his/her finger, I do not need to have a colon cancer test. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Si mi médico me hace el examen rectal con un dígito yo no necesito hacerme un examen de cáncer del colon. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Nếu bác sĩ đã dùng ngón tay khám hậu môn của tôi, thì tôi không cần phải đi xét nghiệm về ung thư ruột già nữa. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

DB27 A colon cancer screening test is not as important as some people say it is. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Un examen de detección cáncer del colon no es tan importante como algunas personas dicen que es. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Xét nghiệm về ung thư ruột già không quan trọng như là nhiều người nói. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

DB28 I don't want to have the test because I am afraid of finding cancer. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Yo no quiero hacerme el examen porque tengo miedo de encontrar cáncer. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Tôi không muốn xét nghiệm về ung thư ruột già bởi vì tôi sợ là sẽ tìm ra ung thư. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

DB29 I think the benefits of the tests outweigh the difficulties. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Yo pienso que los beneficios de los exámenes sobre pasan más que las dificultades. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Tôi nghĩ là các lợi ích của xét nghiệm vượt cao hơn là các trở ngại của xét nghiệm. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

DB30 I worry about getting colon cancer. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Estoy preocupado(a) de que pueda tener cáncer del colon. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Tôi lo bị bệnh ung thư ruột già. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

FATALISM

F3 For most people, getting cancer is a death sentence. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Para la mayoría de las personas tener cáncer es una sentencia de muerte. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Đối với hầu hết mọi người, bị bệnh ung thư được coi như là bản án tử hình. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

F4 If you are diagnosed with cancer you will prepare to die. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Si le diagnosticaron un cáncer debe prepararse para morir. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Nếu quý vị bị bệnh ung thư, quý vị sẽ chuẩn bị để chết. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

F6 I believe that having good health is out of my control? (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Yo creo que tener buena salud está fuera de mis manos. (no depende de mí) (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Tôi nghĩ là có sức khỏe tốt là ở ngoài tầm tay của tôi? (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

F11 If you have cancer, it is better to not know. (Do you agree or disagree?)

1. Agree
2. Disagree
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Si ud tiene cáncer es mejor no saberlo. (¿Está usted de acuerdo o en desacuerdo?)

1. De acuerdo
2. En desacuerdo
8. NO SABE/NO ESTÁ SEGURO
9. REHUSÓ

Nếu mình bị bệnh ung thư, thì tốt hơn hết là mình không biết. (Quý vị đồng ý hay không đồng ý?)

1. Đồng ý
2. Không đồng ý
8. KHÔNG BIẾT / KHÔNG CHẮC
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

INTERVENTION EXPOSURE RECALL QUESTIONS

EXPOSURE TO BROCHURE QUESTIONS

B1 In the past year did you receive a brochure on colon cancer in the mail?

1. Yes
2. No [SKIP TO TC1]
8. DON'T KNOW / NOT SURE [SKIP TO TC1]
9. REFUSED [SKIP TO TC1]

¿Recibió usted el año pasado un folleto sobre el cáncer del colon por correo?

1. Sí
2. No [SKIP TO TC1]
8. NO SÉ / NO ESTOY SEGURO [SKIP TO TC1]
9. REHUSO [SKIP TO TC1]

Trong năm ngoái, quý vị có nhận được một cuốn tài liệu về ung thư ruột già gửi đến cho quý vị không?

1. Có
2. Không [ĐI QUA CÂU TC1]
8. KHÔNG BIẾT/KHÔNG RÕ [ĐI QUA CÂU TC1]
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI [ĐI QUA CÂU TC1]

B2 Did you read the brochure?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿Leyó usted el folleto?

1. Sí
2. No
8. NO SÉ / NO ESTOY SEGURO
9. REHUSO

Quý vị có đọc cuốn tài liệu đó không?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT/KHÔNG RÕ
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

B2A [If FE3=1, SC4=1 OR SC8=1, ASK:] Did you get a test for colon cancer after reading the brochure?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿Se hizo un examen de detección del cáncer del colon después de leer el folleto?

1. Sí
2. No
8. NO SÉ / NO ESTOY SEGURO
9. REHUSO

Quý vị có đi khám truy tìm ung thư ruột già sau khi đọc cuốn tài liệu đó không?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT/KHÔNG RÕ
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

B2B How important was the brochure in your decision to get tested?

1. Very important
2. Somewhat important
3. Not very important
4. Not at all important
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿Qué importancia tuvo el folleto en su decisión de realizarse los exámenes?

1. Muy importante
2. Algo importante
3. No mucha importancia
4. Ninguna importancia
8. NO SÉ / NO ESTOY SEGURO
9. REHUSO

Lời khuyên của cuốn tài liệu đó có ảnh hưởng quan trọng đến mức nào trong việc quý vị quyết định đi khám?

1. ảnh hưởng rất nhiều
2. có ảnh hưởng phần nào
3. ảnh hưởng một chút
4. Không ảnh hưởng gì cả
8. KHÔNG BIẾT/KHÔNG RÕ
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

B3 Do you still have the brochure?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿Tiene usted todavía el folleto?

1. Sí
2. No
8. NO SÉ / NO ESTOY SEGURO
9. REHUSO

B3 Quý vị có còn giữ cuốn tài liệu đó không?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT/KHÔNG RÕ
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

B4 Did you show the brochure to friends or family?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿Le mostró usted el panfleto a su familia y amigos?

1. Sí
2. No
8. NO SÉ / NO ESTOY SEGURO
9. REHUSO

Quý vị có đưa cuốn tài liệu đó cho bạn bè hay người trong nhà coi không?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT/KHÔNG RÕ
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

EXPOSURE TO TELEPHONE COUNSELING INTERVENTION

After completing the telephone survey some people might have gotten another telephone call from a health advisor from our study, "Healthy Colon, Healthy Life" encouraging them to get tested for colon cancer.

Después de completar la entrevista por teléfono algunas personas recibieron otro llamado por teléfono de unos de las consejeras de salud de nuestro estudio "Colon Sano, Vida Sana" para recomendarles que se hagan el examen de detección del cáncer del colon.

Sáu kí tham dự vào một cuộc phỏng vấn bằng điện thoại có một số người có thể đã được một vị cố vấn về sức khỏe nào thuộc chương trình nghiên cứu, "*Ruột Lành, Sống Khỏe*" của chúng tôi gọi đến để khuyến khích họ đi khám truy tìm ung thư ruột già không.

TC1 Did a health advisor from our study call you one or more times to encourage you to get tested for colon cancer?

1. Yes
2. No [SKIP TO M1]
8. DON'T KNOW / NOT SURE [SKIP TO M1]
9. REFUSED [SKIP TO M1]

¿Le llamó un consejero de salud de nuestro estudio para recomendarle que se realizara un examen de detección del cáncer del colon?

1. Sí
2. No [SKIP TO M1]
8. NO SÉ / NO ESTOY SEGURO [SKIP TO M1]
9. REHUSO [SKIP TO M1]

Có một vị cố vấn về sức khỏe nào thuộc chương trình nghiên cứu của chúng tôi gọi đến một hay nhiều lần để khuyến khích quý vị đi khám truy tìm ung thư ruột già không?

1. Có

- 2. Không [ĐI QUA CÂU M1]
- 8. KHÔNG BIẾT/KHÔNG RÕ [ĐI QUA CÂU M1]
- 9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI [ĐI QUA CÂU M1]

**Now I'd like your opinions about the information you got from the health advisor.
 Ahora me gustaría preguntarle sus opiniones acerca de la información que usted recibió de nuestro consejero de salud.
 Bây giờ, tôi xin được phép hỏi ý kiến của quý vị về các thông tin mà quý vị nhận được từ vị cố vấn về sức khỏe đó.**

TC2 Did you get a test for colon cancer after talking to our health advisor? [SKIP IF FE3>1 OR SC4>1 OR SC8>1]

- 1. Yes
- 2. No
- 8. DON'T KNOW / NOT SURE
- 9. REFUSED

¿Se hizo usted un examen de detección del cáncer del colon después de hablar con nuestro consejero de salud?

- 1. Sí
- 2. No
- 8. NO SÉ / NO ESTOY SEGURO
- 9. REHUSO

Quý vị có đi khám truy tìm ung thư ruột già sau khi nói chuyện với vị cố vấn về sức khỏe đó không?

- 1. Có
- 2. Không
- 8. KHÔNG BIẾT/KHÔNG RÕ
- 9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

TC3 How important was the health advisor in your decision to get tested?

- 1. Very important
- 2. Somewhat important
- 3. Not very important
- 4. Not at all important
- 8. DON'T KNOW / NOT SURE
- 9. REFUSED

¿Qué importancia tuvo la llamada del consejero de salud en su decisión de realizarse los exámenes?

- 1. Muy importante
- 2. Algo importante
- 3. No mucha importancia
- 4. Ninguna importancia
- 8. NO SÉ / NO ESTOY SEGURO
- 9. REHUSO

Lời khuyên của vị cố vấn về sức khỏe đó đã có ảnh hưởng quan trọng đến mức nào trong việc quý vị quyết định đi khám?

- 1. ảnh hưởng rất nhiều
- 2. có ảnh hưởng phần nào
- 3. ảnh hưởng một chút
- 4. Không ảnh hưởng gì cả

8. KHÔNG BIẾT/KHÔNG RÕ
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

TC4 Did the health advisor help you to complete your FOBT or get a sigmoidoscopy or colonoscopy?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿Le ayudó el consejero de salud a completar la FOBT o a tener una sigmoidoscopia o colonoscopia?

1. Sí
2. No
8. NO SÉ / NO ESTOY SEGURO
9. REHUSO

Vị cố vấn về sức khỏe đó có giúp quý vị hoàn tất việc làm xét nghiệm tìm máu trong phân hoặc việc làm nội soi phần dưới ruột già hoặc nội soi toàn bộ ruột già không?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT/KHÔNG RÕ
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

EXPOSURE TO MEDIA QUESTIONS

M2 In the last 9 months, have you seen a Spanish/Vietnamese language ad urging you to get tested for colon cancer?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Durante los últimos 9 meses, ¿ha visto usted algún anuncio de publicidad en Español aconsejándole que se realice un examen de detección del cáncer del colon?

1. Sí
2. No
8. NO SÉ / NO ESTOY SEGURO
9. REHUSO

Trong 9 tháng vừa qua, quý vị có thấy mẫu quảng cáo nào khuyến khích người Việt đi khám truy tìm ung thư ruột già không?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT/KHÔNG RÕ
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

INTERNET

IN1 How often do you use the internet?

1. Often
2. Sometimes
3. Rarely
4. Never
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿Con qué frecuencia usa usted el internet?

1. Frecuentemente
2. Algunas veces
3. Casi nunca
4. Nunca
8. NO SÉ / NO ESTOY SEGURO
9. REHUSO

Quý vị có lên mạng internet thường xuyên không?

1. Thường xuyên
2. Một đôi khi
3. Rất hiếm
4. Không bao giờ
8. KHÔNG BIẾT/KHÔNG RÕ
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

FUTURE CONTACT

FC4 May we call you again for another study in the future?

1. Yes
2. No
8. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

¿Le podemos llamar en el futuro para participar en otro estudio?

1. Sí
2. No
8. NO SÉ / NO ESTOY SEGURO
9. REHUSO

Chúng tôi có thể được phép gọi lại quý vị nếu có cuộc nghiên cứu khác trong tương lai không?

1. Có
2. Không
8. KHÔNG BIẾT/KHÔNG RÕ
9. TỪ CHỐI KHÔNG TRẢ LỜI

FC5 To thank you for your participation, we'll send you \$15 to [READ ADDRESS]. Is this correct?

Como agradecimiento a su participación le enviaremos \$15 a [READ ADDRESS]. ¿Esa dirección es correcta?

Để cảm tạ quý vị đã dành thì giờ quý báu để nói chuyện với chúng tôi, chúng tôi sẽ gửi đến cho quý vị \$15 tới [ĐỌC ĐỊA CHỈ]. Địa chỉ này còn đúng không?

C1 Thank you. If you have questions about colon health, please contact the American Cancer society at 1-800-ACS-2345. If at any time you have questions or concerns about this study, please feel free to contact our office directly. Can I give you those numbers? The numbers are 408-410-9276 (Spanish) and 408-410-9310 (Vietnamese)

You may also contact the Research and Human Subjects Review Committee of Santa Clara Valley Medical Center, which is concerned with the protection of volunteers in research projects. They're at (408) 885-4013 between 8 am and 5 pm, Monday through Friday. Or you may write to them. Can I give you that address? (We will also mail a copy of this information to you to you.) Research and Human Subjects Review Committee, Office Annex Building, Room 127, 751 South Bascom Avenue, San Jose, California 95128.

Gracias. Si usted tiene alguna pregunta acerca de la salud del colon, por favor llame a la Sociedad Americana Contra el Cáncer al 1-800-ACS-2345. Si en cualquier momento usted tiene preguntas o inquietudes acerca de este estudio, por favor comuníquese con nuestra oficina directamente. ¿Puedo darle esos números? El número es 408-410-9276.

Usted también puede contactar al Research and Human Services Subjects Review Committee de Santa Clara Valley Medical Center, que se ocupa de la protección de los voluntarios en proyectos de investigación. El número es (408) 885-4013 y puede llamar de 8am a 5pm, de lunes a viernes. También puede escribirles. ¿Quiere la dirección? (También le enviaremos esta información por correo).

Cảm ơn. Nếu [Bác/cô/chú/ông/bà...] có câu hỏi gì về ung thư ruột già, xin liên lạc với Hội Ung Thư Hoa Kỳ (American Cancer Society) ở số 1-800-ACS-2345. Nếu [Bác/cô/chú/ông/bà...] có câu hỏi gì về cuộc nghiên cứu này, xin gọi trực tiếp tới văn phòng của chúng [Cháu/Con/Em...]. Thưa [Cháu/Con/Em...] có thể cho [Bác/cô/chú/ông/bà...] số điện thoại được không ạ? Số điện thoại là 408-410-9310 (Vietnamese).

[Bác/cô/chú/ông/bà...] cũng có thể liên lạc với Ủy Ban Bảo Vệ Người Tham Gia Nghiên Cứu của Trung Tâm Y Tế ở Santa Clara Valley. Ủy ban này bảo vệ những người tình nguyện tham gia nghiên cứu. Số điện thoại của ủy ban này là 408-885-4013. Giờ làm việc từ 8 giờ sáng tới 5 giờ chiều, từ thứ hai tới thứ sáu. Hoặc [Bác/cô/chú/ông/bà...] có thể viết thư điện cho họ. Thưa [Cháu/Con/Em...] có thể cho [Bác/cô/chú/ông/bà...] địa chỉ được không ạ? Chúng [Cháu/Con/Em...] cũng sẽ gửi một bản sao chép về thông tin này cho [Bác/cô/chú/ông/bà...]. Địa chỉ của ủy ban này là Research and Human Subjects Review Committee, Office Annex Building, Room 127, 751 South Bascom Avenue, San Jose, California 95128.

C3 [That's the end of our study. I want to thank you very much for participating. Have a nice day/evening.](#)

Esto es el final de nuestro estudio. Quiero agradecerle mucho su participación. Que tenga un buen día/tarde.

Cảm ơn [bác/cô/chú/ông/bà...]. Đó là câu hỏi cuối cùng của [cháu/con/em...]. [Cháu/Con/Em...] rất cảm ơn [bác/cô/chú/ông/bà...] đã tham gia (trong cuộc nghiên cứu này). Xin chúc [bác/cô/chú/ông/bà...] một ngày/buổi tối tốt đẹp.

LANG 1 English
2 Spanish
3 Vietnamese

ETHNIC 1 Hispanic
2 Vietnamese

SEX 1 Male
2 Female

TIME1 Time Interview Began

INTDATE1 Date Interview Began

INTDATE2 Date Interview Completed